

ФРЕДЕРИК ФАРРАР

ЖИЗНЬ ИИСУСА ХРИСТА



ПАЛЬМИРА
RUGRAM

Санкт-Петербург / Москва

2 0 2 2

УДК 82-941
ББК 84(Вел)5
Ф25

FREDERIC WILLIAM FARRAR
The Life of Christ
1874

Перевел с английского А. П. Лопухин

*Допущено к распространению
Издательским советом Русской
Православной Церкви
ИС Р19-910-0407
ИС Р19-910-0408*

Фаррар Ф. В.

Ф25 Жизнь Иисуса Христа / Фредерик Вильям Фаррар ; [пер. с англ. А. П. Лопухина]. — СПб. ; М. : «RUGRAM_Пальмира», 2022. — 711 с.

ISBN 978-5-517-07323-5

В книге Ф. В. Фаррара «Жизнь Иисуса Христа» путем литературно-исторического анализа воссоздается целостная картина земной жизни Спасителя. Автор выстраивает повествование в хронологическом порядке, с мастерством передавая отдельные евангельские сюжеты, которые в самих Евангелиях преподносятся довольно сжато, и заполняя пробелы между отдельными частями евангельской истории. Перевод этой книги, выполненный А. П. Лопухиным, в свое время был крайне критически принят русским духовенством. М. А. Булгаков опирался на «Жизнь Иисуса Христа» в этом переводе при создании романа «Мастер и Маргарита».

УДК 82-941
ББК 84(Вел)5

ISBN 978-5-517-07323-5

© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2022

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕМУ ОБЩЕДОСТУПНОМУ ИЗДАНИЮ НОВОГО ПЕРЕВОДА

Живое сочувствие и благосклонный прием, с которыми встречен был новый перевод настоящей книги, вполне доказывают, что в нашем обществе существует живой запрос на серьезные богословские книги, способные удовлетворить глубочайшим потребностям религиозно-нравственного духа. Первое издание «Жизни Иисуса Христа» в нашем переводе разошлось с редкой в нашей богословской литературе быстротой, так что через несколько месяцев понадобилось новое издание, которое и явилось в виде второго роскошно иллюстрированного издания. Но это последнее издание по самому своему характеру не могло быть общедоступным и своим внешним великолепием, вместе с неизбежной значительностью цены, способно было во многих лишь возбуждать бесплодное чувство сожаления о невозможности по своим средствам приобрести его, и именно в той среде недостаточных лиц, из которых состоит громадное большинство богословски развитых и вообще любящих серьезное чтение читателей. Это именно соображение, вызванное действительно заявленной потребностью, и побудило издателя предложить читающей публике настоящее общедоступное издание.

При редактировании его не представлялось надобности прибегать к каким-либо особым работам и приемам, так как подобные издания давно уже существуют как в Англии, так и во всех тех странах, где успела распространиться эта книга, и потому

нам оставалось только сообразоваться с подобным же изданием подлинника, сделанным под редакцией самого автора. Существенное отличие его от библиотечного заключается в том, что в народном издании предлагается лишь один текст книги, с опущением всего ученого аппарата, то есть тех многочисленных ученых приложений и примечаний, которые, значительная увеличивая объем и цену книги, в то же время доступны лишь для ограниченного круга читателей, способных по своему богословскому образованию научно и критически следить за самым ходом работы автора, и потому не представляют живого интереса для общества обыкновенных читателей книги. Но естественно таким механическим отсечением ученых приложений от книги нельзя было ограничиться, и потому в интересах самого текста необходимо было произвести некоторые изменения и дополнения. В этом отношении мы уже работали независимо от народного издания подлинника, стараясь именно приспособить книгу к духу и интересу русских читателей. С этой целью, еще раз пересмотрев текст, мы внесли в него многие из тех примечаний и приложений, которые имеют общий интерес и способствуют как уяснению тех или других сообщаемых фактов, так и дополнению самого текста. Вместе с тем оказалось возможным без ущерба для книги, но в интересе православного богословия сгладить отчасти те шероховатости в мысли и выражении, которые неизбежны во всякой переводной книге.

Вообще же настоящее издание вполне воспроизводит весь текст и в неприкосновенности сохраняет все те достоинства и блистательные качества, которые доставили этой книге всемирную известность и сделали ее настольной книгой христиан в обоих полушариях земного шара.

*А. Лопухин
Санкт-Петербург
5 февраля 1887 года*

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЛЛЮСТРИРОВАННОМУ ИЗДАНИЮ

В этом издании знаменитый труд Ф. В. Фаррара впервые является у нас в том роскошном виде, в каком он уже давно находится в обращении как в Англии, так и в других странах. Его увлекательные страницы снабжены множеством великолепных иллюстраций, которые еще живее и нагляднее рисуют для читателя как те местности и картины природы, среди которых жил, учил, пострадал, умер и воскрес Спаситель человечества, так и археологические памятники, сохранившиеся до нас от древнего мира. Гравюры, представляющие собой снимки с древних изображений, монет и других предметов, снабжены особыми объяснениями. Снимки местностей Палестины сделаны специально командированным для этой цели фотографом-художником. Русское издание в точности воспроизводит иллюстрированное издание английского подлинника — не только по рисункам, но и по формату, бумаге и даже переплету, штамп для которого нарочно заказан был в Лейпциге. Одним словом, издатель принял все меры к тому, чтобы сделать настоящее издание роскошным, в полном смысле этого слова. Оно нисколько не уступает английскому и, по своему внешнему изяществу, не имеет еще ничего подобного в нашей духовной литературе. Текст вновь тщательно пересмотрен, исправлен и снабжен картой Палестины. В таком же виде впервые является русский перевод второго сочинения Фаррара: «Жизнь

и труды святого апостола Павла», а за ним имеет последовать и третий труд автора: «Первые дни христианства», которыми и исчерпывается историко-экзегетическое изложение священных книг Нового Завета.

А. Л.

Санкт-Петербург

1 октября 1886 года

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ РУССКОМУ ИЗДАНИЮ НОВОГО ПЕРЕВОДА

Есть книги, которые говорят сами за себя несравненно больше, чем сколько может сказать о них самый благорасположенный критик. Таких книг не много, но тем они ценнее. К таким книгам бесспорно принадлежат сочинения английского богослова-экзегета, архидьякона Ф. В. Фаррара. Лишь только появилось в свете его первое крупное сочинение «Жизнь Иисуса Христа», как оно успело уже облететь весь христианский мир и заговорило на многих европейских языках. Теперь со времени появления его в свет прошло десять лет, и этот десятилетний период ознаменовался выходом его *тридцатого* издания, явившегося в конце прошлого года. Но и эта, сама по себе весьма внушительная, цифра не определяет еще всего успеха книги. Счет ведется только так называемым «библиотечным» изданиям, которые при своей дороговизне предназначаются главным образом для библиотек; а кроме того, без счета делаются народные дешевые издания, а также изящно миниатюрные и иллюстрированные, которые, помимо библиотек, расходятся в огромном количестве среди читающей публики всех классов и состояний. Затем сюда не входят еще те издания, которые самостоятельно делаются в Америке и Австралии среди говорящих по-английски народов, пользующихся плодами английской литературы. Общую цифру распространенности этой книги в настоящее время можно определить не менее как полумиллионом экземпляров. Можно смело сказать, что в настоящее время это самая распространенная уче-

но-богословская книга в мире, и ввиду ее глубоко христианского характера — в соответствующей степени можно определять и ее плодотворность для христианского сознания и жизни. Успех первого сочинения Фаррара ободрил автора и на дальнейшие труды в этом же направлении. Лет пять тому назад вышло в свет его сочинение: «Жизнь и труды апостола Павла», а в последнее время еще новое сочинение, уже из области истории христианской церкви, именно «Первые дни христианства». Оба эти сочинения пользуются одинаковым успехом в читающей публике и за короткое время распространились уже в десятках тысяч экземпляров в Англии и других странах Европы, в Америке и Австралии, повсюду разнося христианское благовестие в его новой научно-художественной обработке.

В чем тайна такого несравненного успеха этих сочинений?

Тайна эта глубока и в то же время ясна как день. Она заключается в реакции вечно живого христианского духа против мертвящих оков, которыми усиливался задавить его рационализм. Когда глашатаи критического рационализма впервые выступили со своим обновленным язычеством, то утомленный прозой жизни западноевропейский христианский мир почувствовал в рационализме как бы новое, живое веяние и с лихорадочной жадностью ринулся к новому источнику. Спрос оказался большим; ему соответствовало и предложение. Западная литература наводнилась «критическими» трудами. Но область критицизма оказалась не беспредельной, и скоро критика сказала свое последнее слово в трудах Штрауса и Ренана. Это были верховные и последние пророки критического рационализма. От них начинается поворот. Высшей степени напряжения рационализм достиг собственно в Штраусе, когда он всю евангельскую историю объявил чистым мифом. Далее уже некуда было идти. Ренан поворотил уже назад и стал признавать за евангельской историей реальность, только подкрашенную мифом. Это была уже прямая измена чистому рационализму. Это было началом реакции. И реакция наверно заявила бы себя быстрее и сильнее, если бы рационализм не нашел для себя опоры в ренановском компромиссе с христианством и особенно в блестящем романтическом стиле французского писателя.